

Гарри Поттер и Португальские Диминутивы

Диминутивы – одно из явлений оценочной морфологии, которое широко обсуждается в научной литературе [Jurafsky 1996], [Ponsonnet 2018]. Данная работа, в частности, исследует португальские диминутивы, которые распространены как в пиренейском, так и в бразильском вариантах языка.

Самым продуктивным показателем диминутива в португальском языке является суффикс *-inh-/-zinh-* [Azevedo 2005: 88], выбор формы которого зависит от фонетического состава исходного слова: *livro – livrinho* ‘книга – книжечка’, *casa – casinha* ‘дом – домик’, *mãe – mãezinha* ‘мама – мамочка’, *café – cafezinho* ‘кофе – кофеёк’.

Согласно результатам исследования [Dębowiak 2015], проводившегося на материале параллельных переводов иностранных текстов на пиренейский и бразильский варианты португальского языка, употребление диминутивов в пиренейском варианте более частотно, чем в бразильском. В частности, именно в пиренейском варианте преобладают синтетические формы диминутивов.

Данная работа исследует синтетические диминутивы с показателями *-inh-/-zinh-* в обоих вариантах португальского языка. В качестве материала была взята книга Дж. К. Роулинг *Гарри Поттер и Философский Камень* – оригинальный текст книги на английском языке, а также её официальные португалоязычные версии на пиренейском (перевод Isabel Fraga) и бразильском (перевод Lia Wyler) вариантах.

По предварительным подсчётам было установлено 414 позиций синтетических диминутивов с показателями *-inh-/-zinh-* в обоих вариантах переводов (позиции, совпадающие в обоих переводах, считались, как одна). При этом в переводе на пиренейский вариант португальского языка синтетических диминутивов оказалось 241, а в переводе на бразильский вариант – 315.

Таким образом, согласно результатам данной работы, синтетических диминутивов больше в бразильском, чем в пиренейском варианте, что противоречит результатам аналогичного исследования [Dębowiak 2015].

В докладе будут более подробно обсуждаться лексический состав диминутивов и их частотность (типов и токенов), а также будет проведено предварительное сравнение употребления диминутивов как между двумя вариантами переводов, так и относительно оригинального англоязычного текста.

Список литературы:

1. Azevedo, Milton. 2005. *Portuguese: a linguistic introduction*. New York: Cambridge University Press.
2. Dębowiak, Przemysław. 2015. Os diminutivos no português europeu e no português do Brasil. Um estudo quantitativo // Roberto Samartim & Raquel Bello Vázquez & Elias J. Torres Feijó & Manuel Brito-Semedo (eds.), *Estudos da AIL em Ciências da Linguagem: Língua, Linguística, Didática*, 175–184. Coimbra: AIL Editora.
3. Jurafsky, Daniel. 1996. Universal Tendencies in the Semantics of the Diminutive. *Language* 72:3, 533–578.
4. Ponsonnet, Maïa. 2018. A preliminary typology of emotional connotations in morphological diminutives and augmentatives. *Studies in Language* 42:1, 17–50.